

- che conseguentemente il sig. Andreano Giuseppe, poiché da sempre residente presso il comune di Caldaro (BZ), avrebbe dovuto presentare istanza a sostenere l'esame per il conseguimento dell'attestato di capacità professionale presso la Commissione d'esame di Bolzano;
- che pertanto il provvedimento di reiezione dell'iscrizione, adottato dal Comitato provinciale, appare legittimo, in quanto la ricorrente, risulta essere, comunque, carente del requisito della capacità professionale;

Il Comitato Centrale per l'Albo degli autotrasportatori nella seduta del 17 aprile 1996

d e l i b e r a

di respingere il ricorso in oggetto.

D'ordine:
Il Vice Presidente
 (dr.ssa Clara Ricozzi)

- Da er seit der Geburt in der Gemeinde Kaltern (BZ) seinen Wohnsitz hat, hätte Herr Giuseppe Andreano also den Antrag auf Zulassung zur Prüfung für die Erlangung der Berufsbefähigungsbescheinigung bei der Prüfungskommission Bozen einreichen müssen.

- Die Verweigerung der Eintragung von seiten des Landeskomitees scheint rechtmäßig, weil der Rekurssteller die Voraussetzung der Berufsbefähigung nicht hat.

Dies vorausgeschickt, faßt das Zentralkomitee für das Verzeichnis der Autotransportunternehmen in der Sitzung vom 17. April 1996 den

b e s c h l u ß

den vorliegenden Rekurs abzulehnen.

Im Auftrag
Die Vizepräsidentin
 (Dr. Clara Ricozzi)

PARTE SECONDA

ANNO 1994

COMMISSIONE PARITETICA DI TERMINOLOGIA

3 marzo 1994

Pubblicazione di elenchi di terminologia ai sensi dell'articolo 6 del DPR n. 574/1988 che disciplina l'uso della lingua tedesca

La commissione paritetica di terminologia che, ai sensi dell'articolo 6 del decreto del presidente della repubblica del 15 luglio 1988, n. 574, relativo all'uso della lingua tedesca, è competente per stabilire la terminologia ufficiale, ha approvato gli elenchi n. 1 e 2 allegati alla presente comunicazione.

Bolzano, 3 marzo 1994

Il Presidente della Commissione
 dott. Heinrich Zanon

ZWEITER TEIL

JAHR 1994

PARITÄTISCHE TERMINOLOGIEKOMMISSION

vom 3. März 1994

Veröffentlichung terminologischer Verzeichnisse laut Artikel 6 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 574/1988 über den Gebrauch der deutschen Sprache

Die Paritätische Terminologiekommission, die laut Artikel 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574, über den Gebrauch der deutschen Sprache für die Festlegung der amtlichen Terminologie zuständig ist, hat die Verzeichnisse 1 und 2 genehmigt, die dieser Mitteilung beiliegen.

Bozen, 3. März 1994

Der Vorsitzende der Kommission
 Dr. Heinrich Zanon

Commissione paritetica di terminologia
elenco terminologico n. 3Paritätische Terminologiekommision
terminologisches Verzeichnis Nr. 3

italiano	sinonimo	Deutsch
----------	----------	---------

Concorsi		Wettbewerbe
----------	--	-------------

ammissione		Zulassung
bando di concorso		Wettbewerbsausschreibung
concorso		Wettbewerb
concorso per esami		Wettbewerb aufgrund von Prüfungen
concorso pubblico per titoli ed esami		öffentlicher Wettbewerb aufgrund von Bewertungsunterlagen und Prüfungen
documentazione		Unterlagen
domanda di ammissione		Zulassungsantrag
esame medico di controllo		ärztliche Kontrolluntersuchung
esame medico preventivo		vorhergehende ärztliche Untersuchung
esclusione		Ausschluß
graduatoria		Rangordnung, Rangliste
gruppo linguistico		Sprachgruppe
idoneo		geeigneter Bewerber
imposta di bollo		Stempelsteuer
in carta libera		auf stempelfreiem Papier
marca da bollo		Stempelmarke
nomina		Ernennung
proroga dei termini di scadenza		Verlängerung der Frist Fristverlängerung
requisiti generali per l'ammissione		allgemeine Voraussetzungen für die Zulassung
requisiti specifici per l'ammissione		besondere Voraussetzungen für die Zulassung
termine perentorio		Ausschlußfrist
titolo di preferenza e precedenza		Vorzugs- und Vorrangstitel
titolo [di studio] con valore legale		rechtsgültiges Abschlußzeugnis

Commissione paritetica di terminologia
elenco terminologico n. 3

Paritätische Terminologiekommision
terminologisches Verzeichnis Nr. 3

Educazione		Ausbildung
direttore di scuola materna		Kindergartendirektor
direttore di scuola professionale		Berufsschuldirektor
educatore		Erzieher
educatore di istituto		Heimerzieher
educatore di minorati		Behindertenerzieher
formazione	formazione di base	Grundausbildung
formazione professionale		Berufsausbildung
insegnante di ruolo		Stammrollenlehrer
intendente scolastico		Schulamtsleiter
ispettore provinciale della formazione professionale		Landesinspektor für die Berufsausbildung
istruzione professionale		Berufsunterricht Berufsausbildung (allgemein)
orientamento professionale		Berufsberatung
preside	capo d'istituto	Schuldirektor
riadattamento fisico		körperliche Ertüchtigung
riadattamento professionale		berufliche Umschulung, Umschulung
scuola delle località ladine		ladinische Schule
scuola in lingua italiana		italienischsprachige Schule
scuola in lingua tedesca		deutschsprachige Schule
scuole di qualificazione professionale		Schulen zur beruflichen Befähigung
titolo [di studio] con valore legale		rechtsgültiges Abschlußzeugnis

Commissione paritetica di terminologia
elenco terminologico n. 3Paritätische Terminologiekommission
terminologisches Verzeichnis Nr. 3

Istituzioni		Einrichtungen
a) Stato		a) Gesamtstaat
amministrazione statale		Staatsverwaltung
Avvocatura dello Stato		Staatsadvokatur
Banca d'Italia		Bank von Italien
Camera dei deputati		Abgeordnetenversammlung
CNEL	Consiglio nazionale dell'economia e del lavoro	Gesamtstaatlicher Rat für Wirtschaft und Arbeit, CNEL
Consiglio dei Ministri		Ministerrat
consiglio di gabinetto		Kabinettsrat
Consiglio superiore della pubblica amministrazione		Oberster Rat für die öffentliche Verwaltung
Corpo forestale dello Stato		Staatliches Forstkorps
Corte costituzionale		Verfassungsgerichtshof
dipartimento		Ressort
dipartimento della Presidenza del Consiglio dei ministri		Präsidium des Ministerrates
giunta		Ausschuß
Governo [della Repubblica]		Regierung [der Republik]
ministero		Ministerium
ministero	dicastero	Ministerium, Geschäftsbereich
Ministero degli affari esteri		Ministerium für auswärtige Angelegenheiten
Ministero dei lavori pubblici		Ministerium für öffentliche Bauten
Ministero dei trasporti e dell'aviazione civile		Ministerium für Verkehr und zivile Luftfahrt
Ministero del bilancio e della programmazione economica		Ministerium für Haushalt und Wirtschaftsplanung
Ministero del commercio con l'estero		Ministerium für den Außenhandel
Ministero della difesa		Ministerium für Verteidigung
Ministero della marina mercantile		Ministerium für die Handelsmarine
Ministero dell'ambiente		Ministerium für Umwelt
Ministero della pubblica istruzione		Ministerium für den

Commissione paritetica di terminologia
elenco terminologico n. 3

Paritätische Terminologiekommission
terminologisches Verzeichnis Nr. 3

		öffentlichen Unterricht
Ministero della sanità		Ministerium für das Gesundheitswesen
Ministero del lavoro e della previdenza sociale		Ministerium für Arbeit und soziale Vorsorge
Ministero delle finanze		Ministerium für die Finanzen
Ministero delle poste e delle telecomunicazioni		Ministerium für Post und Telekommunikation
Ministero dell'industria, commercio ed artigianato		Ministerium für Industrie, Handel und Handwerk
Ministero del tesoro		Ministerium für das Staatsvermögen
Ministero di Grazia e Giustizia		Ministerium für Justiz
Ministero per i beni culturali e ambientali		Ministerium für Kultur- und Umweltgüter
Ministero per la protezione civile		Ministerium für Zivilschutz
Ministero per l'Università e la ricerca scientifica e tecnologica		Ministerium für Universitäten und Forschung
ministro		Minister
Ministro di Grazia e Giustizia	guardasigilli	Minister für Justiz, Siegelbewahrer
ministro senza portafoglio		Minister ohne Geschäftsbereich
Parlamento		Parlament
Presidente del Consiglio dei Ministri		Präsident des Ministerrates
Presidente della Repubblica		Präsident der Republik
Presidenza del Consiglio dei ministri		Präsidium des Ministerrates
Presidenza della Repubblica		Präsidialamt des Präsidenten der Republik
ragioneria generale dello Stato		zentrales Rechnungsamt des Staates
ragioneria provinciale dello Stato		provinziales Rechnungsamt des Staates
ragioneria regionale dello Stato		regionales Rechnungsamt des Staates
ragioniere generale dello Stato		Leiter des zentralen Rechnungsamtes des Staates
segretario generale della Presidenza della Repubblica		Generalsekretär des Präsidialamts des Präsidenten der Republik
Senato della Repubblica		Senat der Republik
sottosegretario di Stato		Staatssekretär

Commissione paritetica di terminologia
elenco terminologico n. 3Paritätische Terminologiekommision
terminologisches Verzeichnis Nr. 3

b) Provincia		b) Land
amministrazione provinciale		Landesverwaltung
Avvocatura della Provincia		Anwaltschaft des Landes
comitato		Komitee Beirat (wenn für beratende Tätigkeiten bestellt)
Comitato di coordinamento EDP	comitato di coordinamento informatico	EDV-Koordinierungskomitee
Comitato per l'organizzazione ed il personale	Consiglio per l'organizzazione ed il personale	Beirat für Organisations- und Personalangelegenheiten
comitato tecnico		Fachbeirat
comitato tecnico per la cooperazione allo sviluppo		Fachbeirat für die Entwicklungszusammenarbeit
comitato tecnico provinciale		technischer Landesbeirat
comitato di gestione		Führungskomitee
commissione		Kommission
commissione provinciale		Landeskommission (wenn der Landesverwaltung zuzuordnen), provinziale Kommission (bei staatlichen Kommissionen mit Zuständigkeit für die Provinz)
commissione provinciale per gli acquisti e le cessioni di beni mobili		Landeskommission für den Ankauf und die Abtretung beweglicher Sachen
commissione tecnica		Fachkommission
Corpo forestale della Provincia	Corpo forestale provinciale	Landesforstkorps
dipartimento		Ressort
dipartimento Enti locali		Ressort Örtliche Körperschaften
dipartimento Foreste e sperimentazione agraria		Ressort für Forstwesen und landwirtschaftliches Versuchswesen
dipartimento Protezione antincendi e civile		Ressort Brand- und Zivilschutz
dipartimento Ragioneria		Ressort Rechnungswesen
dipartimento Traffico e trasporti		Ressort Verkehr und Transportwesen
dipartimento Tutela dell'ambiente e del paesaggio		Ressort Umwelt und Landschaftsschutz
dipartimento Tutela del lavoro		Ressort Arbeitsschutz

Commissione paritetica di terminologia
elenco terminologico n. 3

Paritätische Terminologiekommission
terminologisches Verzeichnis Nr. 3

personale provinciale		Landespersonal
Provincia		Land (wenn auf Einrichtungen der Autonomen Provinzen Bozen und Trient bezogen), Provinz (im allgemeinen bzw. für staatliche Einrichtungen, die sich generell auf solche Gebilde beziehen)
ripartizione		Abteilung
ripartizione Acque pubbliche e opere idrauliche		Abteilung Wasserwirtschaft und Wasserschutzbauten
ripartizione Addestramento professionale agricolo-forestale		Abteilung Berufsausbildung in der Land- und Forstwirtschaft
ripartizione Affari sociali	ripartizione Servizio sociale	Abteilung Sozialwesen
ripartizione Agricoltura		Abteilung Landwirtschaft
ripartizione Ambiente e tutela del lavoro		Abteilung Umwelt und Arbeitsschutz
ripartizione Amministrazione del personale		Abteilung Personalverwaltung
ripartizione Amministrazione lavori pubblici e del patrimonio		Abteilung Bauten- und Vermögensverwaltung
ripartizione Artigianato		Abteilung Handwerk
ripartizione Beni culturali		Abteilung Denkmalpflege
ripartizione Commercio		Abteilung Handel
ripartizione Costruzione strade e impiantistica		Abteilung Straßen- und Anlagenbau
ripartizione Edilizia abitativa		Abteilung Wohnungsbau
ripartizione Edilizia e servizio tecnico		Abteilung Hochbau und technischer Dienst
ripartizione Enti locali		Abteilung Örtliche Körperschaften
ripartizione Foreste		Abteilung Forstwirtschaft
ripartizione Formazione professionale in lingua italiana	ripartizione Formazione professionale italiana	Abteilung Berufsausbildung in italienischer Sprache
ripartizione Formazione professionale in lingua tedesca e ladina	ripartizione Formazione professionale tedesca e ladina	Abteilung Berufsausbildung in deutscher und in ladinischer Sprache
ripartizione Industria		Abteilung Industrie
ripartizione Informatica		Abteilung Informatik
ripartizione Intendenza scolastica in lingua italiana	ripartizione Intendenza scolastica italiana	Abteilung Schulamt für die italienischsprachige Schule
ripartizione Intendenza scolastica in lingua tedesca	ripartizione Intendenza scolastica tedesca	Abteilung Schulamt für die deutschsprachige Schule

Commissione paritetica di terminologia
elenco terminologico n. 3Paritätische Terminologiekommision
terminologisches Verzeichnis Nr. 3

ripartizione Intendenza scolastica ladina		Abteilung Schulamt für die ladinische Schule
ripartizione Laboratori provinciali		Abteilung Landeslabors
ripartizione Lavoro		Abteilung Arbeit
ripartizione Protezione antincendi e civile		Abteilung Brand- und Zivilschutz
ripartizione Ragioneria		Abteilung Rechnungswesen
ripartizione Sanità		Abteilung Gesundheitswesen
ripartizione Scuola e cultura in lingua tedesca e ladina	ripartizione Scuola e cultura tedesca e ladina	Abteilung Schule und Kultur in deutscher und ladinischer Sprache
ripartizione Scuola e cultura in lingua italiana	ripartizione Scuola e cultura italiana	Abteilung Schule und Kultur in italienischer Sprache
ripartizione Servizi centrali		Abteilung Zentrale Dienste
ripartizione Sperimentazione agraria e forestale		Abteilung Land- und Forstwirtschaftliches Versuchswesen
ripartizione Statistica		Abteilung Statistik
ripartizione Traffico e Trasporti		Abteilung Verkehr und Transportwesen
ripartizione Turismo		Abteilung Fremdenverkehr
ripartizione Tutela del lavoro		Abteilung Arbeitsschutz
ripartizione Tutela del paesaggio e della natura		Abteilung Landschafts- und Naturschutz
ripartizione Urbanistica		Abteilung Raumordnung
ufficio organizzazione		Organisationsamt

c) Comune		c) Gemeinde
------------------	--	--------------------

Comune		Gemeinde
consorzio dei comuni		Gemeindenverband
consorzio di comuni		Gemeindenverbund
giunta		Ausschuß
sindaco		Bürgermeister

Commissione paritetica di terminologia
elenco terminologico n. 3

Paritätische Terminologiekommision
terminologisches Verzeichnis Nr. 3

Norme		Normen
atto avente forza di legge	atto con forza di legge	Akt mit Gesetzeskraft
Bollettino Ufficiale della Regione		Amtsblatt der Region
decreto del Presidente della Repubblica		Dekret des Präsidenten der Republik
decreto legge		Gesetzesdekret
decreto legislativo		Gesetzesvertretendes Dekret, gesetzesvertretendes Dekret
decreto legislativo luogotenenziale		Gesetzesvertretendes Dekret des Statthalters, gesetzesvertretendes Dekret des Statthalters
decreto ministeriale		Ministerialdekret
norma	norma giuridica	Vorschrift
norma transitoria		Übergangsvorschrift
promulgazione		Verkündung
referendum popolare		Volksabstimmung, Referendum
regio decreto		königliches Dekret, Königliches Dekret
regio decreto legislativo		königliches gesetzesvertretendes Dekret, Königliches gesetzesvertretendes Dekret
regolamento di esecuzione		Durchführungsverordnung
testo unico		vereinheitlichter Text

Commissione paritetica di terminologia
elenco terminologico n. 3Paritätische Terminologiekommision
terminologisches Verzeichnis Nr. 3

Profili professionali		Berufsbilder
addestramento professionale		Berufsausbildung
aggiornamento del personale		Fortbildung des Personals
aggiornamento (professionale)		berufliche Fortbildung
aiuto archivista		Hilfsarchivar
aiuto d'ufficio		Amtsgehilfe
albo		Liste
albo degli aspiranti dirigenti		Liste der Führungskräfteanwärter
albo dei consulenti tecnici		Liste der Sachverständigen
albo dell'ufficio		Amtstafel
albo professionale		Berufsliste
analista EDP		DV-Analytiker
assistente		Assistent
assistente agrario		Landwirtschaftsassistent
assistente bibliotecario		Bibliotheksassistent
assistente di laboratorio		Laborassistent
assistente di minorati		Behindertenassistent
assistente di scuola materna		Kindergartenassistent
assistente di segreteria		Sekretariatsassistent
assistente inquilinato	assistente inquilini	Mieterassistent
assistente linguistico		Übersetzungsassistent
assistente promozionale		Werbeassistent
assistente prove materiali		Materialprüfungsassistent
assistente puericultrice		Assistent für Kleinkinderbetreuung
assistente sociale	operatore sociale	Sozialassistent
assistente statistico		Statistikassistent
autista		Fahrer
bibliotecario		Bibliothekar
bidello		Schulwart
cantoniere		Straßenwärter
cantoniere specializzato		spezialisierter Straßenwärter
capo del personale		Personalchef
chimico		Chemiker
collaboratore		Mitarbeiter
consulente di orientamento	consulente per l'orientamento	Berufsberater

Commissione paritetica di terminologia
elenco terminologico n. 3

Paritätische Terminologiekommision
terminologisches Verzeichnis Nr. 3

	professionale	
contabile		Buchhalter
custode		Verwahrer (Zivilprozeßordnung) Hausmeister
dipendente provinciale		Landesbediensteter
direttore		Direktor
direttore di dipartimento		Ressortdirektor
direttore di ripartizione		Abteilungsdirektor
direttore di ufficio		Amtsdirktor
dirigente		Leiter, leitender Beamter
dirigente generale		Generaldirigent
dirigente sindacale		leitender Gewerkschaftsfunktionär
... di ruolo		... auf einer Planstelle
... non di ruolo		... ohne Planstelle
disegnatore tecnico		technischer Zeichner
educatore		Erzieher
educatore di istituto		Heimerzieher
educatore di minorati		Behindertenerzieher
funzionario		Beamter, leitender Beamter
geometra		Geometer
gestore di magazzino		Lagerverwalter
guardacaccia		Jagdaufseher
guardapesca		Fischereiaufseher
indennità di funzione		Funktionszulage
indennità provinciale		Landeszulage
informatico		Informatiker
insegnante di ruolo		Stammrollenlehrer
intendente scolastico		Schulamtsleiter
ispettore		Inspektor
ispettore agrario		Landwirtschaftsinspektor
ispettore amministrativo		Verwaltungsinspektor
ispettore amministrativo per il settore culturale		Verwaltungsinspektor für den kulturellen Bereich
ispettore contabile		Inspektor für Rechnungswesen
ispettore di scuola materna		Kindergarteninspektor
ispettore forestale		Forstinspektor
ispettore provinciale della		Landesinspektor für die

Commissione paritetica di terminologia
elenco terminologico n. 3Paritätische Terminologiekommision
terminologisches Verzeichnis Nr. 3

formazione professionale		Berufsausbildung
ispettore statistico		Inspektor für Statistik
ispettore tecnico		technischer Inspektor
istruzione professionale		Berufsunterricht Berufsausbildung (allgemein)
medico capo		Chefarzt
medico provinciale		Landesamtsarzt
medico superiore		Oberarzt
operaio	operaio addetto alle lavorazioni	Arbeiter
occupazione		Beschäftigung
operaio comune		einfacher Arbeiter
operaio qualificato		angelernter Arbeiter
operaio specializzato		Facharbeiter
organico	dotazione organica organigramma	Stellenplan, Organigramm
organico del personale provinciale		Stellenplan des Landespersonals
organizzatore		Organisator
personale provinciale		Landespersonal
preside	capo d'istituto	Schuldirektor
profilo professionale		Berufsbild
programmatore di applicazioni		Anwendungsprogrammierer
psicologo		Psychologe
qualifica funzionale		Funktionsebene
ragioniere	contabile	Buchhalter
ragioniere		Rechnungsführer
segretario particolare		persönlicher Referent
sorvegliante		Aufseher
telefonista		Telefonist
traduttore		Übersetzer
usciera		Amtsdiener
usciera-autista		Amtsdiener-Fahrer
veterinario capo		Cheftierarzt
veterinario provinciale		Landesamtstierarzt
veterinario superiore		Obertierarzt
vigilatore d'infanzia		Kinderbetreuer

Commissione paritetica di terminologia
elenco terminologico n. 3.

Paritätische Terminologiekommision
terminologisches Verzeichnis Nr. 3

Uffici giudiziari		Gerichtsämter
albo dell'ufficio giudiziario		Amtstafel des Gerichts
Avvocato generale		Generalanwalt
Consigliere di Corte di Appello		Oberlandesgerichtsrat
Procura della Repubblica presso il Tribunale per i Minorenni di Bolzano		Staatsanwaltschaft beim Jugendgericht Bozen
Procura Generale presso la sezione distaccata della Corte d'Appello di Trento con sede a Bolzano		Generalstaatsanwaltschaft bei der Außenabteilung des Oberlandesgerichts Trient mit Sitz in Bozen
Procuratore della Repubblica	Procuratore capo	Staatsanwalt, Leitender Staatsanwalt
Procuratore della Repubblica presso il Tribunale per i Minorenni	Procuratore capo	Staatsanwalt beim Jugendgericht, Leitender Staatsanwalt beim Jugendgericht
Procuratore Generale presso la Suprema Corte di Cassazione		Generalstaatsanwalt beim Kassationsgerichtshof
Sezione distaccata della Corte di Appello di Trento - Sede di Bolzano		Außenabteilung des Oberlandesgerichtes Trient mit Sitz in Bozen
Sostituto Procuratore Generale		Stellvertretender Generalstaatsanwalt
vice pretore onorario		ehrenamtlicher stellvertretender Bezirksrichter
vice procuratore onorario		ehrenamtlicher stellvertretender Staatsanwalt

Commissione paritetica di terminologia
elenco terminologico n. 3Paritätische Terminologiekommision
terminologisches Verzeichnis Nr. 3

Varie*		Verschiedenes
a scopo di lucro	a fini di lucro	zu Gewinnzwecken, mit Gewinnabsicht
a scopo di profitto		zur Erzielung eines Vorteils
a titolo gratuito		unentgeltlich
a titolo oneroso		entgeltlich, gegen Entgelt
albo		Liste
albo professionale		Berufsliste
appalto	contratto di appalto	Unternehmerwerkvertrag
appalto	appalto pubblico	öffentlicher Werkvertrag
associazione		Verein
autonomia finanziaria		Finanzautonomie
autonomia organizzativa		Organisationsautonomie
autonomia statutaria		Satzungsautonomie
borsa	borsa valori	Börse, Wertpapierbörse
calamità pubblica		allgemeiner Notstand
capacità di agire		Handlungsfähigkeit
capacità giuridica		Rechtsfähigkeit
cittadino extracomunitario		Nicht-EU-Bürger
collegio		Kollegium
collegio dei revisori dei conti		Kollegium der Rechnungsprüfer Rechnungsprüferkollegium
comitato		Komitee Beirat (wenn für beratende Tätigkeiten bestellt)
comitato di gestione		Führungskomitee
comitato tecnico		Fachbeirat
commissione		Kommission
commissione tecnica		Fachkommission
comunità montana		Berggemeinschaft

* Da suddividere ulteriormente per materia (diritto civile, penale, amministrativo, ecc.) nei successivi elenchi.

In den nächsten Verzeichnissen nach Fach zu unterteilen (Zivil-, Straf-, Verwaltungsrecht, u.s.w.).

Commissione paritetica di terminologia
elenco terminologico n. 3.Paritätische Terminologiekommision
terminologisches Verzeichnis Nr. 3

consorzio dei comuni		Gemeindenverband
consorzio di comuni		Gemeindenverbund
Corpo forestale della Provincia	Corpo forestale provinciale	Landesforstkorps
Corpo forestale dello Stato		Staatliches Forstkorps
custode		Verwahrer (Zivilprozeßordnung) Hausmeister
di ruolo		Stammrollen-
dipartimento		Ressort
diritti di segreteria		Sekretariatsgebühren
documentazione		Unterlagen
ente		Körperschaft
ente locale		örtliche Körperschaft
ente pubblico		Körperschaft des öffentlichen Rechts, öffentlich-rechtliche Körperschaft
ente territoriale		Gebietskörperschaft
esame medico di controllo		ärztliche Kontrolluntersuchung
esame medico preventivo		vorhergehende ärztliche Untersuchung
esclusione		Ausschluß
esente da bollo		stempelsteuerfrei
fatto giuridico		rechtlich relevanter Sachverhalt
giunta		Ausschuß
gruppo linguistico		Sprachgruppe
imposta		Steuer
imposta di bollo		Stempelsteuer
in carta libera		auf stempelfreiem Papier
indennità di funzione		Funktionszulage
indennità provinciale		Landeszulage
indizione dei comizi elettorali		Wahlausschreibung
manuale delle attribuzioni		Handbuch über die Zuständigkeiten
marca da bollo		Stempelmarke
marca per diritti di cancelleria		Marke für Kanzleigebühren
marca per diritti di cancelleria - figlia		Doppelmarke für Kanzleigebühren - Gegenabschnitt
marca per diritti di cancelleria - madre		Doppelmarke für Kanzleigebühren - Hauptabschnitt
nucleo traduzione detenuti		Sonderabteilung für die

Commissione paritetica di terminologia
elenco terminologico n. 3Paritätische Terminologiekommision
terminologisches Verzeichnis Nr. 3

		Überstellung von Häftlingen
nullità		Nichtigkeit
obblighi militari		Wehrdienstpflicht
ordine pubblico		öffentliche Ordnung (im StGB und im vereinheitlichten Text der Gesetze über die öffentliche Sicherheit), Grundwertungen der Rechtsordnung (ordre public)
persona fisica		natürliche Person
persona giuridica		juristische Person
persona giuridica privata		juristische Person des Privatrechts
persona giuridica pubblica		juristische Person des öffentlichen Rechts
personalità giuridica		Rechtspersönlichkeit
polizia giudiziaria		Gerichtspolizei
polizia tributaria		Steuerpolizei
presidente		Vorsitzender, Präsident
professionista	libero professionista	Freiberufler
proroga dei termini di scadenza		Verlängerung der Frist Fristverlängerung
pubblica amministrazione		öffentliche Verwaltung
pubblica amministrazione		öffentliche Verwaltung
Regione		Region
servizio sanitario nazionale		gesamtstaatlicher Gesundheitsdienst
tassa		Gebühr
termine perentorio		Ausschlußfrist
titoli di stato		staatliche Schuldverschreibungen